

关于创业、奋斗、成功的自白

Fulankelin Zi Zhuan

富兰克林自传

此书不读，还读什么美国书。

——西德尼·史密斯

(美) 本杰明·富兰克林 著
潘丽先 译



安徽
教育
出版社

富兰克林自传

The Autobiography Of Benjamin Franklin

安徽教育出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

富兰克林自传/ (美) 富兰克林著; 潘丽先译, 一合肥:
安徽教育出版社, 2008.9

ISBN 978-7-5336-5136-7

I. 富… II. ①富…②潘… III. 富兰克林, B. (1706~1790) -
自传 IV. K837.127=4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2008) 第142474号

责任编辑: 王骏

特约编辑: 张晓星

装帧设计: 引文馆·许鹏

出版发行: 安徽教育出版社

地 址: 合肥市繁华大道西路398号

邮 编: 230601

网 址: <http://www.ahep.com.cn>

经 销: 新华书店

排 版: 安徽创艺彩色制版有限责任公司

印 刷: 北京凯达印务有限公司

开 本: 32

印 张: 7

字 数: 130千字

版 次: 2008年9月第1版 2008年9月第1次印刷

印 数: 1-10000册

定 价: 19.80元

发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印制单位联系调换

电话: (010) 82605959

我的人生信条

本杰明·富兰克林

1. **节制**: 食不可过饱, 饮不得过量。
2. **缄默**: 避免无谓闲扯, 言谈必须对人有益。
3. **秩序**: 生活物品要放置有序, 工作时间要合理安排。
4. **决心**: 要做的事就要下决心去做, 决心做的事一定要按时完成。
5. **节俭**: 不奢侈浪费, 任何花费都要做到有益, 不论是于人或于己。
6. **勤勉**: 珍惜每一刻时间, 去除一切不必要之举, 勤勉做一切有益之事。
7. **真诚**: 不损害他人, 不使用欺骗手段。考虑事情要公正合理, 说话要有真凭实据。
8. **正义**: 不损人利己, 应尽的义务要履行。
9. **中庸**: 避免任何极端倾向, 克制一切报复心理。

10. 清洁：身体、衣着和居所要力求清爽整洁。

11. 平静：剔除不必要的烦恼。也就是指那些琐碎的、常见的和不可避免的不顺利的事。

12. 贞节：少行房事，不使身体虚弱、生活贫乏，以利于身体健康或养育后代。不可损坏自己或他人的声誉或者安宁。

13. 谦逊：以耶稣和苏格拉底为榜样。

序言

亨利·斯蒂尔·康马杰

“在我身上，也许有太浓厚的美国味道了。”当富兰克林遭遇失败，准备返回宾夕法尼亚州时，曾沮丧地对一位英国朋友说。当时他离开宾州已有 11 年了，英国曾带给他快乐、富有、显贵在不断诱惑着他。在那里，贵族绅士许以他有利可图的官衔；聪慧美丽的淑女们倾慕他的才华；学者和科学家热烈地拥戴他。但是，身在异国的富兰克林抵制住了这些诱惑，丝毫没有削弱他对美国根深蒂固的眷恋。

“苍天古树是不能安然无恙地被移植别处的。”富兰克林的内心里，时刻思念美国的亲人，充溢着对这个亲爱的家园难以磨灭的珍爱。最终他整装出发，斗志昂扬地登上轮船返回了祖国，又一次投入到费城和那些渴望独立的殖民地的斗争之中，渴望能在自己 69 岁时，再次谱写政治和外交的崭新的辉煌篇章。他协助起草了《独立宣言》、《宾夕法尼亚州立宪法》、《十三州联邦宪法》，以及与法国结盟条约、英国和约及这个新生的国家的联邦宪法。这次重返美洲，使他在美国制宪元勋中获得了不可取代的地位。在那些仪态庄重、令人钦佩的开国元勋中，他是

唯一不以严肃的神情注视人们的人。华盛顿、杰斐逊、两位亚当斯、潘恩、亨利、汉密尔顿、麦迪逊、梅森，他们所有的人都是以一种威严、犀利、清澈的目光俯视着我们，而只有富兰克林眼里闪烁着丝丝的温情。

美国人渴望英雄，却又对英雄满心狐疑。人们景仰华盛顿，敬佩杰斐逊，崇敬林肯，但是对于富兰克林，人们却能以本色去观察他，将他看成是自己阵营中的一员。在他面前，芸芸众生丝毫不会感到拘束。他比任何历史名人更能体现美国精神，以至于从来没有存在过富兰克林这样一个人，人们只是通过考察广大的美国人民而塑造出一个富兰克林——一个令人难以置信的通才：他充满了不竭的动力，全心致力于自我完善和社会进步；他精明，具有亲和的态度和谈笑风生、无所不在的魅力；他甘于平凡，善于妥协和解，又能充分把握机遇。他朴实无华、愤世嫉俗、脚踏实地、讲究实际，又随机应变，关注人文因素的理性体现；既刻薄讽刺、冷面幽默，又积极热情地投身于政治工作。这一切都集中体现在富兰克林身上，充分展现出两个世纪以来美利坚民族的特性。即使在今天，如果我们将富兰克林放在美国的任何一个角落，相信他一定会植根于人民中间。

富兰克林的哲学思想概括起来说就是彻底的实用主义。他对形而上学持怀疑态度，甚至对怀疑主义也表示置疑。他抛弃了唯物主义，认为唯物主义哲学尽管是唯物的，但并不实用。富兰克林身处理性时代，却将理性主义混合于幽默之中。在他回忆自己如何用理性的态度摆脱

素食的过程时说：“人类获得理性给自己带来了许多便利，理性可以让人们为自己的所作所为寻找甚至制造出一个理由来。”身作为一名政治活动家，富兰克林却从不表明自己信仰某种政治理论；而作为一名科学家，他也没有为人的本性和宇宙的实质等问题所困扰，而是以自己的所见所闻探求真理。他沉静、温和、无所畏惧；他的人生原则是与人为善。当自己犯错误时，他总是能俯首听从，在他看来，谬误乃是人之本性。

从某种角度来说，他的为人似乎毫无情趣可言——他可能算不上一位典型的美国人——既不会将满腔热情挥洒自如，也不会把一切悲苦倾吐表露。甚至爱情也仅仅根据生活的需要。当他发现自己对平凡的黛比在感情上难以割舍时，他将与她结为夫妻视为自己的职责，一生坚贞，毫无半点怨悔。《穷理查历书》是一个取之不尽、用之不竭的智囊库，他从中获得了这样的教益：“没有付出就不会有收益。”

富兰克林并没有建立自己完整的哲学体系，但这并不影响他成为一名杰出的大众哲学家，成为从西巴·史密斯到威尔·罗杰斯等一系列大众哲学家的先驱。《穷理查历书》中的教诲性箴言远远超过了那个时代所有牧师的说教，其道德学说也比牧师的神学更具有深远的历史意义。今天，人们虽然不再将节俭当成是最高的美德，但是却仍然愿意选举柯立芝入主白宫，以表示对节俭的敬意。《自传》始终彰显这样一些大众美德：诚实、节制、勤奋、温和与俭朴，并且可以使人感受到其中的寓意：任何人只要

奉行这些美德,就一定能生活幸福。

放弃这些美德可谓轻而易举(曾经一度在美国还非常流行),这对于中产阶级的富兰克林更是如此。然而,富兰克林和自己的伙伴们一样,所关注的不仅仅是个人的成就,他们对社会的进步和完善的关注,远远超过对个人成就的追求。对此他并非刻意为之,仅仅是出于避免某种浪费和低效的需要,而这正是他的独特之处。乌托邦的梦想和种种改革蓝图未曾打动过美国人,但富兰克林却以无人能比的勤奋和积极为大众谋利益的举措影响着人民。如果排除了社会动机,就根本谈不上什么道德动机了,在这点上他与那些后继者完全不同。富兰克林最早创办的事业之一的“讲读会”便属于这种性质。“讲读会或者类似的机构为什么能对你有信誉的计划有所帮助呢?”他曾这样问道。其中至关重要的词是“有信誉的”,这一词来源于新英格兰波士顿的富兰克林。富兰克林曾经编辑出版了殖民地最成功的报纸,发行过历书,承包过议会的印刷业务,并且最终成为殖民地的政治领袖。可以说没有任何人比他更富有公益精神了:他改善了街道的照明;设想出一种经济实用的方法让街道保持整洁;他负责组建了消防队和火灾保险公司,创办了图书馆、医院和学校;他不仅经管邮政事务,从中获取利润;还掌管过教友会和地处偏僻乡村的长老会和友爱会;他为布雷多克将军提供货车;他在白宫为殖民地事业辩护……他一个人发挥了殖民地事务连锁董事会的作用。

也许最令人惊讶的正是他的通才。那是一个通才的

时代；君主能演奏长笛；政治家能撰写戏剧；陪审员能信口吟诗；物理学家热衷于神学。在美洲这个新的世界里，多才多艺甚至有些过火了。政治家甚至必须懂得怎样种土豆、搭建谷仓、为奴隶或学徒治病。这种多面手的传统延续至今专业分工的时代，如果我们对那些尚需为政府工作的专家们表示遗憾，那么即使是在18世纪，富兰克林也是非同寻常的。除了杰斐逊和那难以令人置信的朗福特伯爵以外，还有哪一个美国人能集如此广泛的兴趣于一身，并且取得如此卓越的成就呢？制定一个会员制图书馆计划和制定所有殖民地联盟计划，对他而言同样轻而易举。他既能制造出一种新式火炉，也可以组建一个新的联邦；他既能管好邮政事务、赚取利润，也能管理国际同盟。在他稍有闲暇时，他就会去测风观潮，驾驭闪电。印刷商、编辑、发明家、科学家、教育家、政治活动家、外交家、慈善家、哲学家，从一个工作到另一个工作，从一个岗位到另一个岗位，他日理万机，却不追求功名利禄，只求自足、自娱自乐，使自己的幽默感、好奇心、生生不息的活力以及解决社会经济、政治问题的热情得以满足，也就心安理得了。

正因为如此，富兰克林成为了一名伟大的民主主义革命家，尽管他从来没有使用过这一称呼，但其民主精神比杰斐逊更加正统，更加美国化。在富兰克林看来，民主是一种本能，而不是由推理得出的理论。出身于中产阶级的他从来就把平等看作是理所当然的。他勇敢地将平等贯穿于日常生活之中，因而遭致费城教会的特权阶层的

敌意。无论是在家乡的小镇,还是西部开拓的前沿,乃至法国的凡尔赛宫里,他都能轻松自如地和各阶层的人相处。尽管他准许自己保留那么一点虚荣,以晋见过五位君主而自豪,包括与丹麦国王同桌就餐,但是,我们可以清楚地看到他其实并没有把这些真正当一回事。他对于政治民主所做的贡献已经远远超越了人们所能意识到的范畴。他是居住于边远乡村的苏格兰人、爱尔兰人和费城工人联盟的主要缔造者,正是这个联盟推翻了教友会的特权统治。他促成了1776年《宾夕法尼亚州宪法》的问世,这是当时所有州宪法中最富有民主精神的宪法。在政治上他是一位领袖,一位平易近人的领袖。他喜欢幕后操作,以他人为中心发挥作用。他惯于使用奉承和诱惑,而不是武力。他一直愿意与人妥协,他精明过人,在大多数交易中总能占据有利的地位。

最能真实体现美国人特点的是富兰克林的文风,尤其是他的幽默。早年,他明智地抛弃了那些模仿《旁观者》风格写作的尝试,而《穷理查历书》则成为其写作风格的独立标志。在那些历书中,在《自传》中,在他的政论中,富兰克林逐渐形成了自己独特的文风。

文章中的措词,只要能为大多数人所理解,就应该让其发挥最大的表达力。如果一个词能将意思表达清楚,就不该用两个词,即不用或少用同义词,但对于整篇文章来说,词汇的安排也应该做到朗读时悦耳动听。简言之,文章应该结构平稳、意义明确、篇幅简洁,反之则

会令人生厌。

在《自传》中，富兰克林的文风表现得淋漓尽致。朴实无华、简洁明了的文体，浅显清新、诙谐幽默的文风，吸引着一代又一代的读者。

作为美国最幽默的作家之一，富兰克林已经得到了社会的一致公认。其幽默中虽然没有伏尔泰冷嘲热讽的机智，也没有谢里丹眼花缭乱的华丽，却带有浓郁的美国风格。除了像他一样的美国人，很难有人会数年一贯地坚持：印刷业的对手应该神话般地死去；应该向吉本提供大英帝国兴衰史的材料；撰写对肆无忌惮的普鲁士国王的敕令，要求对英国拥有管辖权；与此同时，传授一些简单浅显的格言：“婚前擦亮眼睛，婚后睁一只眼闭一只眼”；一本正经地描述湖泊上游鳕鱼和鲸鱼的情景：

湖泊上游为淡水，而鳕鱼和鲸鱼则生活在海水里，毫无知识的人也许会心存异议。然而，先生们，鳕鱼和其他鱼一样，在受到敌人攻击时，会逃遁到任何安全的水域，而捕食者则会穷追不舍。在追逐的过程中，鲸鱼也会跃上尼亚加拉大瀑布，所有看过这一情景的人无不认为这是大自然界最奇妙的景观之一。

适应能力强，善于把握机会；对完善个人道德品质充满了激情；多才多艺，富有朴素的民主精神，诚实坦率且极富幽默感……这些品格都在富兰克林《自传》中那些为

人所熟知的字里行间流露出来。诚然,这些文字仅仅记录了富兰克林传奇一生中的某些侧面,更加辉煌的篇章还留待后人抒写。然而从中我们依然能读到富兰克林鲜明的性格特征。在他的晚年,各种荣誉纷至沓来,但他却始终固守自己的本色,丝毫没有改变。如果说富兰克林一生最精彩的部分都体现在《自传》中,未免有些言过其实,但是说《自传》体现了他全部做人的风范,则是恰如其分的。“如果你对富兰克林的作品不怀崇敬之情,我就剥夺你的继承权。”西德尼·史密斯对女儿如此说——同样是这个史密斯曾提出一个不朽的问题:“此书不读,还有什么美国书可读?”这些评价也许过高了,但我们可以十分有把握地认为,一代又一代读者对《自传》所表露的敬仰之情永远不会消失,书中自然展示的美国文化特点将会保持其持续的影响力,并始终为人们所珍视。

我的人生信条	1
序言	3
致儿子的信	3
自传续编	87
致兰卡斯特、约克和坎伯兰居民书	161

富兰克林自传

1771年,写于特怀福德镇,圣阿萨夫教堂主教家





致儿子的信

亲爱的儿子：

我一向喜好收集有关祖辈的逸闻趣事，即使是一些细小的事情。你也许还能记得你和我一起在英国的时候，我曾经遍访家族中的老人，并为此跋山涉水的情景。我想你也许很愿意了解我的生活经历，对此也许你还不熟悉，我目前正在乡村隐居，估计还将有一个星期的空闲日子，于是我便安心坐下来，将我的身世记述下来。此外，我这样做还另有一些想法。我出身于贫寒卑微的家庭，现在却生活富足，并且在世界上享有一定的声誉。

承蒙上帝的恩赐，至今我一帆风顺，事事顺遂，这应当归功于我立身处世的成功。后辈子孙也许乐意知道这些方法，因为其中一些处境或许与他们相似，值得他们仿效。

每当我回想起自己一生的成功，有时候我不禁会说，如果能让我再选择一次生活的话，我将乐意再过上遍相同的生活，只求像作家那样，再版时能够纠正第一版的某